

## ベッテルハイム『英琉辞書』：動詞語尾型

伊 波 和 正

# 記

1. 本稿はB.J. Bettelheim (ベッテルハイム) が、その琉球語研究の集大成ともいうべき『英琉辞書』(原題 English-Loochooan Dictionary. 1851. 12. 25. 脱稿. 大英図書館蔵自筆稿本. 以下『英辞』)において、琉球方言の動詞語尾をどのように表記しているか、琉球方言の代表としての首里方言の動詞語尾と対照しつつ、検証するものである。

2. 首里方言の資料として『沖縄語辞典』(昭和51, 国立国語研究所資料5)を使用する。それによると首里方言の規則動詞語尾の型は (1)-buN, (2)-cuN, (3)-juN, (4)-nuN, (5)-sjuN, (6)-zuNの六種であるが、次の3型の変異も見られる。

- ①-juN型は、-ijuNで終わる場合、-iiNで終わることもできる。
- ②-nuN型は、首里周辺では-muNで終わることもある。
- ③-nuN型は、首里の古風な形として、-mjuNもある。

3. これらをベッテルハイムの『要綱』<sup>1)</sup> および『英琉辞書』と対比すると次のようになる。

『沖縄語辞典』	ベッテルハイム
(1)-buN型	ブ, ビ型語幹動詞 -biung型 -bung型 (例外的)
(2)-cuN型	ク, ツ型語幹動詞 -(t)chung型
(3)-juN型	ル型語幹動詞 -(i)yung型
-iiN型	-iung型 -ing型 (原則として i はī)
(4)-nuN型	ム型語幹動詞 -nyung型
-muN型	(mung, nyung)-niung型
-mjuN型	-mung型 (例外的) -miung型
(5)-sjuN型	ス型語幹動詞 -shung型
(6)-zuN型	グ型語幹動詞 -djung型 (-dg"ung含む) -djiung型 (例外的) -dyung型

4. 「丁寧体」の-biiN, 「受身・可能・尊敬」の-arijuNは両者とも同一であると言える。

「丁寧体」(ベッテルハイムの「謙譲語」)の例

ayabing	2-91	(ございます)
chayabing	2-107	(来られます)
nachabīng	3-125	(お泣きになる(+1))
nayabing	2-95	(おできになられます)

shia-bīng	2-97	(いたします)
shimiyabing	2-103	(させます)
wuyabing	2-97	(居られます)
yayabīng	2-93	(でございます)
chichayabīng	お聞きいたします (receive:	
shēyabīng	致してあります (receive:	
tuyabīng	(receive:	

「受身・可能・尊敬」の例

受身については以下のように詳細にのべ、更に「受身形は ariung となるか、あるいは i が長められて arīng となる」と総括している (3-110)。

- |                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| ① ル型語幹の受動は rariung, rarīng        | 2-117 |
| ② クku型語幹の受動は karīng, またはkassarīng | 2-118 |
| ③ ツ型語幹 (ク型と類似...                  | 2-119 |
| ④ ム型語幹の受動は mārīng                 | 2-119 |
| ⑤ ブまたはビ型語幹の受動は bassarīng          | 2-120 |
| ⑥ グ型語幹の受動は garīng                 | 2-121 |

sariung 2-101, される

sarīng 2-101, される

tskorarīng 2-114, 2-117, 作られる

tskorariung 2-114, 作られる

yaring 2-93, (yaru, to be, existの受身形として)

yariung 2-93, (yaru, to be, existの受身形として)

「可能・尊敬」については言及してない。分析不十分によるものであろう。

tskōrarīng 2-109, 作られうる

5. 以下のような本土方言的表記の動詞語尾も見られるが、それらの分析は本稿では扱わない。

afu 5-114, 激動する; aiyafu 5-114, 相会う; aravaru 5-112, 現れる; chivamu 5-114, きわめる (決意する); firum 5-112, 広める; fomiru 5-113, 褒める; haramu 5-114, 孕む; hōmuru 5-113, 葬る; itaru 5-113, 至る; kazaru 5-112, 飾る; kudarū 5-112, 下る; kumarū 5-112, 困る; miru 3-123, 見る; mokiru 3-124, 儲ける (蓄える); nikumu 5-114, 憎む; nubū 5-113, のびる; nuzuku 5-112, 除く; shimīru 2-95, させる; shuru 2-97, する; sku 5-113, 救う; skunō 5-114, 損なう; su, siru 5-112, する; tassiku 5-113, 助ける; tumiru 3-124, 止める; ukasu 5-112, 犯す; urusu 5-112, 降ろす; usamu 5-114, 治める; wakarū 5-112, 分かる; yumu 3-114, 読む  
nīmuru (sleep: nīmuyung ; nindjung この項に無し

6. 以下上記 1 から 6 までの動詞語尾を検討していく。

(1)-buN型動詞 (定型は-biung

-bung assibung 1

-byung manabyung 1

mussubyung 2

uyubyung 1

yubyung 2

assibiung (amuse: v.n. 遊ぶ, v.a. assibashung; assibiā

assibiung (blindman's buff: 遊ぶ (football: (pantomime: play: recreate: party:

assibiung (ramble: 遊ぶ tamper: wander: cf. assibiuru (sportive:

assibiung (2-121, 3-113, 3-116) 遊ぶ

assibung 2-87, 遊ぶ

furubiung (dang, mang) (perish: (obedient: petition: 滅ぶ

furubiung (2-121) cf. furubiutang (2-121)

furubiuse (destruction: = mitsi bō 滅ぶこと

kurubiung (dang, mang) (stumble: 転ぶ

manabiung (dang, mang) (learn: = nārayung (dance) 学ぶ

manabiung (2-121) 学ぶ

manabyung (devote: - one's attention to learning 学ぶ

mānabunu (supreme: 学ぶの

mussubiung (dang, mang) (tie: fraternize: frieze: confederate: alliance: 結ぶ

mussubiung (bow: 結ぶ (link: noose: spin: sum: vow:

musubiung (2-121)

mussubyung (gird: 結ぶ

mussubyung (knot: = kundjung, mussubi tskīung

cf. mussubiūndō (enemy: 結ぶぞ

mussubinu (nose-gay: chu tabainu (mussubinu) hana

mutabiung (play: touch: 弄ぶ

nu=buN (のびる, 自動詞) と nubi=juN (のばす, 他動詞) が同型

nubiung (grow: = fuduviung 成長する, 自動

nubiung (hair: grows, nubang, nubīse yamitang 成長が止んだ  
nubiung (distend: djing djing nubiung 漸々伸びる cf. fuckviung 膨れる  
nubiung (shoot: ...vazvēya shisunyi nubiung 災いは子孫に伸びる・及ぶ  
以上は自動詞, 以下他動詞

nūbiung (life: 伸ばす

nubiung (reach: - out, nubiung, nēyung 伸ばす

nubiung (spread: 伸ばす

nubiung (straighten: magotōsi nubiung 伸ばす

nubiung (stretch: = nubiti firugiung 伸ばす

nubiung (diversion: 楽しむ, tanushinyung, kukuru nubiung 心を伸ばす

nubiung (lengthen: =nagaku nashung

nubiung (postpone: 延ばす= ushi nubiung, ussiku nashung

nubiung (procrastinate: = nubi nubinyishung, nīku nashung 延ばす

nubiung (dilatatory: 延ぶ, 延ばす

nubiung (respite: tsimi nubiung 罪を猶予する

nubiung (delay: remove the time appointed to a more distant period

cf. nubiyung (delay)

nubishung (credit: dé nubishung 代価を延期する

nubiung (cheerful: yīchi nubiung; inform: letter: mention: narrate: 述べる

nubiung (relate: tradition: tstei nubiung=tsteyung 述べる

shinubiung (dang, bang) (patience: submit: forbear: brook: endure: stifle: 忍ぶ

shinubiung (put: 忍ぶ

takubiung (fan: to fold a -, たたむ

takubiung (fold: 畳む

tāttubiung (esteem: attack: honour: value: prize: 尊ぶ

tāttübiung (1-51, 2-121) 尊ぶ, cf. tattubiutang 2-121

cf. tāttubūnnayo 尊ぶなよ (esteem: tāttubiung 尊ぶ

tsirubiung (sexual: -junction of animals つるむ, 交尾する

tubiung (flutter: fī tūbi tubiung, tūbi hadjimiung, fi tubi tubi shung; 飛ぶ

tubiung (fly: v. tubiung, tubi sayung, tūbi nyidjiung

tubiung (gallop: soar: spark: swarm: 飛ぶ

tubiung (2-121) cf. tubiutang (2-121) 飛ぶ

úyubiung (involve: 及ぶ, uyúbiuse 及ぶことは

uyubyung (tend: 及ぶ

cf. uyúbiuse (involve: úyubiung 及ぶ, uyúbiuse 及ぶことは

yirabiung (yiradang, yirabang) (select: compile: cult: elect: pick: 選ぶ

irrabiung (2-121) (+ 1 )

cf. yíraburu- (voters: (yíradéru) nyíndju

yubiung (chuck: kva yubiung 子を呼ぶ; cite: denominate: hail: invite: 呼ぶ

yubiung 2-120, 4-239, 呼ぶ, cf. yubayung 4-239, 叫ぶ

yubyung (call: 呼ぶ, yubayung, 叫ぶ

yubyung (compellation: nā yubyung 名を呼ぶ

cf. yǔbǔsi (company: chaku yǔbǔsi 客を呼ぶこと

yubayung (denominate: na yubayung

yubayung (send: - for, = (politely) untsgé shung

yúrukubiung (exult: yúrukubi tǎnùshimiung 楽しむ

yurukubiung (rejoice: v.n. 喜ぶ; v.a. yurukubashung

yurukubiung (2-120) cf. yurukubiyung (2-120) 喜ぶ

(2) -cuN型は定型 - (t) chung 型で一貫しているので、『要綱』の例のみを列記する。

ǎchūng (3-115, 3-127, 3-113) 歩く

azamutchung (2-119) 欺く

chichung (3-114) 聞く

chung (2-106) 来る (+ 1 )

fǔchūng (2-118) 吹く

ichung (2-106) (+ 1 ), (2-122) 行く

kachung (3-114) 書く

katchung (3-127) 書く

karachung (3-120) 乾く

kǎtchūng (2-119) 勝つ

machung (2-119) 蒔く

mǎchūng (2-119) 待つ

manitchung (2-118) 招く

mŭtchŭng (2-119) 持つ  
nadjichung (2-119) 嘆く  
tamuchung (3-118, 2-119) 保つ  
tatachung (2-119) 叩く  
tăitchŭng (2-119) 立つ  
tstchŭng (2-118) (+ 1) 突く  
tstchung (4-239) 付く  
uchung (3-114) 置く  
ŭtchŭng (2-119) 置く  
utchung (2-119, 3-113 (+ 1), 3-117, 3-118) 置く  
ŭtchŭng (2-119) 打つ  
uduruchung (2-118) 驚く  
ushinchung (3-113) 押し込む  
yachung (2-118) 焼く  
yuchung (2-106) (+ 1) 行く

(3)-juN型 は定型 -yung型で、語幹がiで終わるものは -ung型となる。少ないながら -īng型も見られる。

arasōyung (2-118) 争う  
atsimayung (3-112, 4-239) 集まる v.n.  
atsimiyung (3-112) 集める v.a.  
fadjimiyung (3-124) 始める  
fikayung (3-112) 光る v.n  
fuyung (3-119) 降る  
iyung (2-87 (+ 2), 2-122, 3-108, 3-118 (+ 1), 3-119, 4-231 (+ 1) 言う  
yung (4-232 (+ 1), 4-243 (+ 1) 言う  
kamŭyŭng (3-127) 構う  
kangeyung (3-114) 考える  
kayung (3-122) 借りる  
kazōyung (2-118) 数える  
koyung (3-114) 買う  
kudayung (2-118) 下る  
kuvēyung (2-118) 加える  
kvayung (3-114) 喰う  
massayung (4-240) 勝る

munuyung (3-127) 話す  
 nǎǎyūng (1-52, 2-118) 習う  
 nayung (2-118, 3-117) なる  
 nibuyung (1-52) 眠る  
 nīmuyung (sleep: nīmuru; nindjung この項に無し  
 nkayung (1-52) 向かう  
 noyung (3-114) 縫う  
 nŭyūng (3-112) 乗る v.n.  
 nubujung (3-112) 登る v.n (★ -jungは-yung の誤記であろう)  
 ōyung (2-118) 会う  
 sayung (3-122) 去る  
 sīyung (2-118) 添える  
 stiyung (2-118) 捨てる  
 sushiyung (2-118) 誇る  
 tassikiyung (2-118) 助ける  
 tskiyung (2-118) 付ける  
 ts koyung (2-87, 2-108 (+ 1), 2-118, 3-113 (+ 1) 作る  
 ts kuyung (3-122) 作る  
 tudumayung (3-112, 4-239) とどまる v.n.  
 tutunūyung (2-118) 整う  
 tūyŭng (2-118) 問う  
 tūyŭng (3-112, 2-118) 通る v.n.  
 tŭyŭng (3-113, 3-126) 取る  
 ukunǎyūng (2-118) 行う  
 ŭmŭyŭng (1-52, 2-118, 3-108 (+ 1), 3-124 思う  
 ussamiyung (2-118) 納める  
 uyang (2-118) 売る  
 vakayung (3-112) 異なる v.n.  
 yandiyung (3-112) 破れる v.n  
 yashinayūng (2-118) 養う  
 kassabayung (eke: 嵩張る)  
 mussubyayung (wrestle: 取り組み合う)

(3)－②-ijuN型 → -iung型

(3)－③-iiN型 → -īng型

arashimiung (2-89) 有らせる (使役)



arashimīng (2-89) 有らせる (使役)  
nashimīng (2-95) 成さしめる (使役)  
shiming (2-102) 責める  
shimiung (2-89, 2-101, 2-102, 2-113) させる (使役)  
shimīng (2-102) させる, shimiung と併記  
shimiung (2-102) 攻める  
shimirarīng (2-104) させられる (受動)  
tskorashimīng (2-113) 作らせる (使役)  
kudakīng (crmb: v.n. 砕ける  
nagarīng (gurg: 流れる  
nuzuking (repeal: 除く

abiung (brag: ass, cry: hollow: hoof: howl: roar: sing: snarl: twittering: 叫ぶ  
fāmbiung (wait: 侍る  
kakubiung (defend: protect: 護る, 保つ  
kassabiung (double: 重ねる) store: heap: cumulate: aggregate: put: pile:  
kunabiung (contact: narabiung 比べる (contrast: 比べる  
narabiung (attach: contact: put: 並べる  
shirabiung (elect: scrutinize: examine: fully: watchful: test: tea: 調べる  
shirubiung (fire: underscore: 印を付ける  
subiung (conduct: =sōyung, fichung  
ubiung (remember: 覚える  
ukabiung (buoy: v.a. 浮かべる  
utabiung (dub: kuré utabiung (confer nobility)  
aravariung (4-241) 現れる  
atsimiung (4-239) 集める  
bindjiung (2-122) 弁じる  
chīung (2-122) 切る  
chiūng (2-122) 着る  
fingiung (4-239) 逃げる  
fhadjiung (2-122) 恥じる  
hadjiung (2-122) 恥じる  
hatiung (3-108) 果てる  
ĩung (2-122) 入る  
kandjiung (2-122) 感じる  
madjiung (2-122) 混じる

'mmäriung (1-51) 生まれる  
 nagiung (3-113) 投げる  
 ndiung (4-239) 濡れる  
 ndjiung (2-106, 3-117) 出る  
 nubussiung (3-112) 上げる v.a.  
 nussiung (3-112) 乗せる v.a.  
 nyiung (3-114) 煮る  
 shindjiung (2-122) 信じる  
 shiüung (2-122) 知る  
 stiung (3-108) 捨てる  
 tatimatsiung (4-241) 奉る  
 tskiung (3-114, 4-239) 付ける  
 tudumiung (3-112, 4-239) とどめる v.a.  
 tuzikiung (3-123) 伝える  
 ubiung (3-114) 覚える  
 uriung (3-112, 3-118) 憂える  
 uriung (3-112) 降りる v.n.  
 utchangiung (3-113) 投げ捨てる  
 vakiung (3-112) 分ける v.a.  
 yüüung (2-122, 3-115) 坐る  
 chidjumiung (frown: fittche chidjumiung 縮める  
 fabamiung (hinder: thwart: 阻む  
 agamiung (2-120) 崇める  
 fumi-ung (praise: ほめる (★名詞+ung)  
 hazikassimiung (scandalize: 辱める v.a.  
 issamiung (counsel: 諫める  
 sisimiung (counsel: 勧める  
 matsiriung (sacrifice: = matsirishung, matsiüung 祀る  
 tsiungiung (chip: lop: off: 切りつめる  
 tsiraniung (set: -out 連ねる  
 tudiung (book: stitch: 綴じる  
 imashimiung (2-120) 戒める  
 sadamiung (2-120) 定める  
 ussamiung (2-120) 治める  
 taniung (examine: 尋ねる  
 tazoniung (investigate: 尋ねる

(4) -nuN型 (定型 -nyung

-nung                      yanung

-niung

-mung

-myung

-miung                      aratamiung 1

agunyang (clamber: よじ登る。

akanyung (blush: redden: (4-239) 赤ばむ

anyung (dang, mang) (plait:=kunyung kami anyung, kami kuniung, 髪編む

anyung (interlace: 編む

aratanyung (disguise: sīgata aratanyung = shōzuku kēyung 改める

aratanyung (alter: 改める ?, - one's conduct, ayamatchi aratanyung 過ちを改める

aratamiung (reform: v.n. = kvāsshung 化する; v.a. aratamirashung, kvāshung

cf. 他動詞              aratamiung (amend: 改める

aratamiung 2-120, 改める・新ためる

arataming (vary: v.a. 改める

assigunyang (perspire: assigunyang (dang, mang) 汗ばむ

avarinyung (condole: kanashimi avarinyung 悲しみ哀れむ, itanyung 悼む

avarinyung (pity:

avariniung (deplore) 憐れむ; ushinyung (deplore) 惜しむ

avarimiung (relent: = chimugurishashung 憐れむ

cf. awarimyuru (compassionate: 憐れむ, migunyuru 恵む

āyunyang (walk: 歩む

ayūnyuru (infantry: 歩む

chizanyung (chop: 刻む (engrave: hack: shred: mince: (2-120)

chizanyung (hash: 刻む, = guma chizamiung

chizamiung (hash: = chizanyung 刻む, = guma chizamiung

cf. chizanyuru (engraver: chizanyuru sēku

fikkunyang (inhale: 引き込む

fikussinyung (abase: dū fikussinyung 身を低くせしめる→謙遜する

firakunyung (benumb: 痺れる

firakunyung (kudǒng, kumǎng) (sleepy: 痺れる

firunyung (widen: v.n. = firuku nayung; v.a. firumiung 広くなる

fukunyung (dang, mang) (temper: smile: 含む

fúkunyung (titter: 含む

fúnyung (dang, mang) (tread: kúnyung; stamp: trample: 踏む

hǎgunyung (way: like teeth in a saw, one this & the other that way くい違う

hǎgunyung (stand: 食い違う

hǎgunyung (word: = tágadǒng

hǎranyung (womb: 孕む: (2-120)

hassanyung (dang, mang) (scissors: shear: under: compress: take: 挟む

irugashinyung (neglect: = yurugashinyung ゆるがせにする,

itanyung (animalenla: cholic: injure: smarting: tooth: suffer: hurt: pain: 痛む

itanyung (condole: = avarinyung 悲しみ哀れむ (lament: 悼む

iyashiniung (disdain: 卑しむ

kairinyūng (examine: taniung 尋ねる, dū kairinyūng 身を省みる; help:

kanashinyung (lament: 悲しむ

kanashiniung (plaintive: kanashinyūru, kanashiminu kwī 悲しむ声

kanyung (eat: 噛む・食べる (cloy: cram: fill: fork: glut: gnash: gormandize: relish:

kanyung (sinecure: surfeit: take: together: vegetables: meal: medicine:

kanyung (2-87, 2-119, 3-113)

kamung (2-119)

kassinyung (dang, mang) 掠める (ransack: =nussunyang

kassiniung (despoil: obai kassiniung 掠める

kassining (despoil: tui kassining 掠める

★「掠める」を琉球語方言に訛化する際、動詞語尾を決めかねたのであろう。

kassaniung (add: 重ねる, 重なる ?

kassaniung (aggravate: toga kassaniung 罪科を重ねる

★ kasa=nuN ではなく, kasabi=juNと同じ「重ねる」と解すべきである。

kubunyang (groove: 窪む

kubuniung (dimple: 窪む) v.n

kukurunyang (assay: attempt: endeavour: examine: experiment: inquest: interpret:  
specimen: test: try: 試みる

kukuruniung (essay: = kukurumiung 試みる

kukurumiung (essay: = kukuruniung 試みる

cf. kukurunyuru (probe: receipt:

kununyang (pleasure: 好む

cf. kununyusi (beware: saki kununyusi 酒を好むこと; handsome: rebellion 好むこと

kununyusi (hate: 好むこと, kunumuga gutukunyi

kunumuga (hate: kununyusi 好むこと, kunumuga gutukunyi

kunumūnnna (victory: 好むな

kunyang (dang, mang) (scoop: rock: draw: well: 汲む

cf. kūmi- (wheel: mizzi kūmi kuruma 汲む

kūnyuru- (well: kūnyung 汲む

kūnyung (dang, mang) (wedge set: fill: enchase: inlay: veneer: weave: plunge 込む

kunyang (3-113) 込む

cf. nūnkūnyūng (absorb: impregnate: swallow: 飲み込む

nunkunyuru- (absorbentia: shtsi nunkunyuru küssū 湿気飲み込む薬

nunyang 2-120, 3-116, 3-126, 飲む

kunyang (gyve: interlace: stuff: knit: pinion: plait: protract: 組む

kuniung (plait: = kunyung kami anyung, kami kuniung, 組む

kūnyung (stocking: put: 履く

cf. kunyā (slipper: (kūnyuru yē) 履く

(kūnyuru yē) (slipper: kunyā 履く

kunyung (suction:

kūnyung (tail:

kūnyung (tread on one's foot) (tread: 踏む, fūnyung (dang, mang)

kunyung (devotail: ha kunyung 歯がくむ?

kurushinyung (dang, mang) (toil: distress: 苦しむ cf. kurushimashung

kuyanyung (compunction: contrite: remorse: repent: penitent: 悔やむ

cf. kuyanyuru (penitent: kuyanyuru 悔やむ, kuyanyung

kuyanyusē (repentance: kuyanyussinyi

kuyanyussinyi (repentance: kuyanyusē

mazinyung (amass: hay: heap: pile: stack: store: 積む

maziniung (cumulate: tsimi tataniung, kassabiung, maziniung 積み上げる

migunyung (enduce: 恵む

cf. migunyuru 恵む (compassionate: awarimyuru 憐れむ: tender:

mūnyung (dang, mang) (triturate: knead: rub: 揉む, fīniung 捻る

mūnyung (take: nyūng, yūnyung, kanyung, hassanyung

「見る」

mīūng (perspicuous: stchi tūti mīūng 透きとおって見える

mīru (see: nyūru ('nchang, ndang or mīrang, ndé, 'nchindé)

mīrarang (see: 見られない

mīrarīng (see: ndarīng 見られる

mīūng (proverb: 見える

mīru (look: = nyūng

mīūng (soar: 見える

mīidushuru (visible:nidarīru-, ndari bichi, mī bichi, mīūrū-, mī nayuru-

mī bichi (visible:nidarīru-, mīidushuru, ndari bichi, mīūrū-, mī nayuru-

mīūrū- (visible:nidarīru-, mīidushuru, ndari bichi, mī bichi, mī nayuru-

mī nayuru- (visible: nidarīru-, mīdushuru, ndari bichi, mī bichi, mīūrū-

mī gurishi (visible: 見にくい

mīusi (vision: = nyūsi, mī nyūsi

mī nyūsi (vision: = nyūsi, mīusi

nagusanyung (satisfy: to feel satisfied and comfortable) 慰む

nagusanyung 慰む (diversion: 楽しむ, tanushinyung, kukuru nubiung 心を伸ばす

nagussamiung (soothe: yassundji nagussamiung = itami yōrashung 安んじ慰む

cf. 他動詞

nagussamiung (caress: v. nadi nagussamiung 撫で慰める?

nagussamiung (console: nagussanashung, nagussamīng 慰める

nagussamiung (comfort: 慰める?

nagussamīng (console: nagussamiung, nagussanashung, 慰める

nagussamashuru mung (comforter: 慰める者

nānanyung (refract: 斜めになる?

nitanyung (envy: 妬む

nūkunyung (warm: 暖もる

nunnyung (drink: guzzle: sadorific: wine: imbibe: suck: medicine: 飲む

numung (carousal: atsimati numung 集まって飲む; (2-120)

cf. nūnyuru (suck: nursing:

nuruniung (tepid: becomes -, 温む

nussunyung (poach: ransack: steal: thief: 盗む

nuzunyung (expect: affectionate: 望む

nuzumi-ung (hope: 望む ★nuzumi + 動詞形成語尾 -ung の発想によるものであろう。

nuzumung (2-120) 望む

nyikunyung (abominate: hate: repulsion: 憎む

cf. nyikunyusi (hate: nyikunyung 憎む, nyikunyusi, nyikumuga gutukunyi; hatred:

nyikumubichi (hateful: = urambichí

nyūng (see: mīru, nyūru ('nchang, ndang or mīrang, ndé, 'nchindé)

nyūng (see: - through, stchi tūti nyūng

nyūng (look:=mīru 見る; view: gaze: glance: mirror: observe: sight: squint:

nyūng (pulse: test: take: transparent: trial: behold: collate: compare: examine

nyūng (feel: find: judge: inspect: open: perceive: plumb: pry: read: remark:

nyūng (slight: scrutinize: weather: (1-52, 2-122)

nyung (before: beforehand:

nyūng (survey:

cf. nyūru- (tube: fushi nyūru tūmi 星を見る遠眼鏡

nyūru- (vice: nyūru gutóng 見る如し

nyūru (life: nyūru gutong

nyūru ftu (looker-on:

nyūru (rarely: -seen, marikanyi nyūru 見える

nyūru ('nchang, ndang or mīrang, ndé, 'nchindé) (see: mīru

nyuru tukuró (slight: nyūng

nyūsi (sight: nyūng

nyūsi (vision: =mīusi, mī nyūsi miung は「見る」の意味もある?

ndarīng (see: mīrarīng 見られる

ndarīru-(visible: mīidushuru, ndari bichi, mī bichi, mīūrū-, mī nayuru-

★ 'NNzuN は一つもない。

nyūng (ndang, nnāng) (spin: wū nyūng 紡ぐ, 織る

nyūng (ndang, nmang) (thread: spin:

nyūng (warp: 織る ?

cf. nyūru (spinning wheel: wu nyūru yāma 織機

★ cf. 『冲辞』 nuuN① 織機の筈の種類の名。十三よみ。

nyūng (mature: 塾む

óbanyung (livid: 青ばむ

shibunyung (fade: leaf: pucker: 萎む

shinyung (all: choke: drown: feather: hang: martyr: suffocate: time: 死ぬ



shinyung (2-122)

cf. shinyāng (immortal: 死なない)

shinyuru (imminent: martyr: mata: pillow: shīnyuru mushiru

shinyūssinyi (willingly: 死ぬことに

shinyuse (animal: wish: 死ぬのは

shirumiung (whiten: v.n. = shiruku nayung

★「白くなる」の意味であるから -nuN 型である。

shūnyung (dang, mang) (taste: shumarīng

shūnyung (willingly: shūdi (shūnyung, enjoy) chibayung

cf. shūnyūru ftu (marvelous: 好む人 (lover)

shumarīng (taste: shūnyung (dang, mang)

★cf. 『冲辞』 suu=nuN① 深い興味をもつ。熱中する。

sidanyung (airing: refresh: 涼む

sinyung (any: both: example: go: imprecate: indiscriminate: impression: 済む

sinyūng (kernel: limit: proper: rather: enough: either: simpleton: swear: thank:

sinyūng (unnatural: unnecessary: very: will: (2-104 (+ 2), 4-234)

simung (2-104) 済む

simiung (2-104) 済む

cf. sīmusā (very: will:

sīmani (may: 済まないか

sīnyumi (even: may: think: 済むか

sinyuru (enough: sinyuru shaku: 済む程

sīnyussiga (recompense: 済むが

sinyung (clarify: 澄む, simashung 澄ます

sīsinyung (march: menkae sīsinyung 前に進む; advance: proceed: progress:

sisinyung (into: 進む

sīsimiung (exasperate: ikari sīsimiung; v.a. sisimashung, íkarāshung

sisinyung (2-120) 勧める, 入る

sisinyung (allure: - into good, yī tukurunkae sisinyung 勧める  
 sisinyung (dang, mang) (persuade: 勧める, fichi sisinyung 勧める  
 sisinyung (conciliate: vabokushimiung=vaboku sisinyung 勧める  
 sísinyung (introduce:recommend, agi sísinyung=sisimi agiung 薦める  
 sisiniung (recommend: agi sisiniung 上げ薦める  
 sisimiung (counsel: 勧める, issamiung  
 sisimiung (exhort: 勧める  
 sisimiung (provoke: = sisimashung 進める

cf. sisinyusé (progress: sisinyung, sisinyusé

sisimīru- (tract: 勧める

sisimīru (ethical: sisimīru shimutsi 勧める書物

sisimiti (conciliate: chu sisimiti vabokushimiung 勧めて和睦させる

★ (2-120) に sisinyung (勧める, 入る) とあるように, sisi=nuNと sisimi=juNの混乱が見られる。persuadeの項の sisinyung (dang, mang) は活用は-nuN型であるが, 意味は-juN型で他動詞として考えるべきである。

sizinyung (dang, mang) (plunge: v.n. 沈む, v.a. sizimashung; sink:

cf. sizinyutang (nearly: fuda sizinyutang もう少しで沈む所であった

sizinyung (repress: v.n. 鎮まる, v.a. sízimiung 鎮める

sunkunyang (impregnate: =nunkunyang; v.a. sun kumashung, nunkumashung

cf. kunyang

sunyang (sudōng, sumang) (soil: v.n. 染まる, v.a. sumiung; anxious:

tanunyang (dang, mang) (rely: (throw: trust: (2-120) 頼む

tānunyang (commission: commit: confide: hire: intrust: lean: leave: mind:

tanumung (2-120)

cf. tanunyūssiga (favour: 頼むことが

tanushinyung (diversion: 楽しむ, nagusanyung 慰む, kukuru nibiung 心を伸ばす

tanushiniung (enjoy: play: 楽しむ

tānushimiung (exult: yūrukubiung, yūrukubi tānushimiung 楽しむ

tashinanyung (livelihood: (nadǎng, namang) ; prepare: 嗜む

tataniung (cumulate: tsi<sup>mi</sup> tataniung, kassabiung, maziniung 積み上げる

tatamiung (heap: = mazinyung, tsinyung, kassabiung

tsibunyun<sup>g</sup> (blossom: 蕾む

tsinyung (dang, mang) (accumulate: tsĩ<sup>mĩ</sup>ung 積む; build: hoard: load: overload:

tsinyung (dang, mang) (stow: 積む

tsinyung (amass: 積む, tsi<sup>mi</sup>ung, mazinyung

tsinyung (heap: = mazinyung, tatamiung, kassabiung

tsinyung 2-120, 積む

tsĩnyung (pile: = mazinyung, tsĩnuyung, tsĩmuyung, kassabiung

tsĩnuyung (pile: = mazinyung, tsĩnyung, tsĩmuyung, kassabiung

tsĩmuyung (pile: = mazinyung, tsĩnyung, tsĩnuyung, kassabiung

tsĩ<sup>mĩ</sup>ung (accumulate: aggregate: amass: put:

tsimung (2-120) 積む

★pile の項の tsinuyung, tsimuyung は「積む」の意味なら -nyung, -myung と考え, -nuN 型であるが, 「積もる」の意味なら -juN 型ととるべきである。

tsinyung (dang, mang) (tea: crop: pick: pluck: 摘む

tsiniung (pack: wrap into paper, kabishae tsiniung

★ (tsi) tsiniung 「包む」か, tsinyung 「詰める」と考える。

tsimiung (fill: 詰める, fishi kũnyung

★ cf. 『冲辞』 çi=nuN① 詰める。詰めて入れる。

tsitsinyung (bandage: blindfold: fold: mat: store: wrap: 包む

tsitsiniung (wrap: wrap it up lest it spoil, yandirassang tami tsitsiniung

cf. tsitsinyuru (bandage: tsitsinyuru sādji 包むタオル

tsitsinyuru (compress: tsitsinyuru nunu 包む布

tsitsinya (wrapper: 包むもの

tsitsishinyung (beware: person: respect: 慎む

tsitsishimiung (precautious: kanniti tsitsishimiung, satchi yuti fushidjung

tsitsishimung (respect: tsitsishinyung 慎む; heed: honour:

tskanyung (dang, mang) (pounce: clutch: 掴む

cf. tskanyuru (falcon: tskanyuru táka 掴む鷹

tskanyuru ftu (groom:

tskanyung (restrain: kamui tskanyung 構って束ぬ?

tskaniung (restrict: ussami tskaniung 治め束ぬ?

tskanniung (gird: 束ねる?

☆ cf. 『古語』 つかねる [束ねる]

ukigunyung (dang, mang) (accede: acquiesce: assent: comply: concede: 肯む

ukigunyung (consent: nod: will: 肯む

únyung (languid: tire: weary: 倦む

uniung (fag: udǒng (uniung) 倦む

uramiung (grudge: 恨む; (2-120)

cf. urambichí (hateful: = nyikumubichi

urami (hatred: = nyikumi, nyikunyusi

ushinyung (deplore: respect: 惜しむ;

ushiniung (improve: tstchi fi ushiniung, tutchi fī atarashung 惜しむ

ussunyung (bow: djī tskiti ussunyung 地に着くほどに平伏す; prostrated:

uzunyung (arouse: v.n. ukiung, uzunyung 目覚める; v.a. uzumashung 目覚ます

uzunyung (awake: v. uzunyung, samiung

uzuniung (rouse: v.n. (dang, mang) 目覚める cf. v.a. uzumashung

uzunyung (bury: entomb: inter: (2-120) 埋める

vadjanyung (crumple: v.a. vadjamashung grimace: 顔を顰める

vuganyung (dang, mang) (pray: adore: homage: patron: visit: worship: 拝む

wuganyung (4-241) 拝む

cf. vuganyuru ftu (idolater:

wugāmuru- (worship: wūgǎnyǔng

wugānyuga (what: 拝むか

止む／止める

★yanungが次の一例しか見つからないのは不自然に思われる。yamiung は「止む・止める」の両義があるのではないか、-zuN型、-juN 型が表記の上ではyamiung で一つであるが、発音上は [-mjuN], [mi=uN] の違いがあったのではなかろうか。検討を要す。

yānung (wind: gets light, kazinu turiung, yānung, yadōng 止む

cf. yanyuru-(thought: yanyuru kutō néng 止むことはない

止む

yadāng (subside: itaminu yadāng 痛みが止んだ

yadāng (negociate: tataké yadāng 戦いが止んだ

yadang (rain: aminu yadang, haritang 雨が止んだ, 晴れた

yadōng (quiet: kazi yadōng, yamitang 風止んでおる, 止めた?

yadōng (wind: gets light, kazinu turiung, yānung, yadōng 止んでおる

yamāng (untiring: yamāng gutu 止まない如く

yamāng (unceasingly: yamāng gutu 止まない如く

yamāng (uninterrupted: 止まない

yamiung (mitigate:- pain, itaminu yōtōng, íffé yamiung 「痛みが弱くなっておる＝「痛みが少し止む」又は「痛みが弱くなっておる, 少し痛む」。但し, 病む(痛む)には yamiung の例は無い。それ故この例は「止む」と取りたい。

yamiung (stanch: chí tumiung, chínu gōgōshusi túmiung (yamiung) ??

★例えば「止血」の説明を求められたら、「血を止める」とまず答えるであろう。更に「止」だけの説明を求められたら、「止める」「やめる」と答えるのではないだろうか。この事例はそのようなケースを連想させる。「血のゴーゴーと流れるのを止める」と「血の流れが止む」ではなさそうである。

yamiung (disuse: 止める

yamiung (set: -at rest, tumiung, tudumiung, yamiung 止める?

yamiung (abandon: leave off, 止める 他

yamiung (abjure: chikēshi sang, yamiung 誓いしてしない, 止める

yamiung (appease: warth, 'haradatchi yamiung; v.a. chimu nōshung 自動?

yamiung (cease:=tudumayung, (-for a time) shibaraku tudumayung, yāmiung 自動?

yamiung (end: to make an end of a contest, arasoi yamiung 止める?

yamiung (nonsuit: uttai tui yamiung 訴えを取り止める

yamiung (office: retire from-, fūkū yamiung 奉公を止める  
yamiung (pause: ifē yamiung (make a pause), 少々止める ? = yakunyung  
yamiung (stop: v.n.tudumayung, yudunyung, yamiung; v.a. saidjung, fabamiung 止む  
yamiung (stop: -work, shkutchi yamiung, yamirashung 止める  
yamiung (subdue: -anger, v.a. ikari tairadjiung, yamiung 止める  
yamiung (temper: curb anger, ikari yamiung (níziung), fukunyung (dang, mang)  
yamiung (truce: shibaraku tatake yamiung 暫く闘いを止める  
yamirang (unremitted: - labour, yamirang (shi) kfū (shung) 止めずに工夫する  
yamirāng (uphold: ī tatiti yamirāng, 言い立てて止めない  
yamitang (hair: - ceased to grow, nubīse yamitang 伸びるのを止めた  
yamitang (quiet: to become quiet after storm, kazi yadōng, yamitang 風止んでおる,  
止めた  
yanyung (ache: 病む (cholic: hurt: injure: pain: smarting: sore: shoot: tooth: =  
yanyung (3-113, 3-116) 病む・痛む  
cf. yanyusi (bear: itami (yanyusi)... 痛むこと

yassimiung (cheapen: 安くする・なる

★自動詞・他動詞の明示がない。故に「安くなる」の意味なら-nuN型, 「安くする」の意味なら-juN型である。

yudānyung (devote: -one's life, dū yudānyung 身を委ねる

yudanyung (martyr: dū yudanyung 身を委ねる 他

yudaniung (sacrifice: 委ねる(-oneself) dū yudaniung

★-nuN型か, -juN型か, 混乱している。「委ねる」は -juN 型になるであろう。

yūdanyung (repose: = yukuyung, yūdushung, yūdanyung ゆったりする休養する

yudunyung (linger: 淀む, とどまる。

yudunyung (stop: v.n. 淀む, yamiung; v.a. saidjung, fabamiung

yūkunyung (pause: to make a -, shūshu yūkunyung, iffē yamiung, yamitōchung

★cf. 『冲辞』 'juku=juN ① 休む, 横になって休む。

yunyung (dang, mang) (study: emphasis: repeat: spell: take: 読む

yunyung (read: =nyūng; yumung は無し

yunyung (2-120, 3-114) 読む

yumung (2-120) 読む

yumung (addicted: ...simi yumung 書を読む

yŭmŭng (application: ... simi yŭmŭng 書を読む

yumŭng (once: stress: utmost: pause 読む

cf. yunyuru (dang, mang) (study: yunyung

yunyusi (pleasure: induce: 読むこと

yurunnyung (liquify: 緩む, shíru nashung

yurumiung 弛む (loosen: v.n. = yurudǒng 弛んでおる,

★「弛んでおる」と同義であるから -nuN 型と考える。

yurugashinyung (neglect: ゆるがせにする, irugashinyung

yogamiung (wry: kutchi katǎnchung (yogamiung) 歪む・歪める？

★「傾く」と同義とすれば「歪む」で -nuN 型であるが, kuchi yogamiung の表現は「口を歪める」が一般的な意味であり, -juN型である。

(5)-sjuN 型動詞は -shung 型で一貫している。『要綱』の28例だけを列挙し、『辞書』の例は割愛する。

arashung (2-89, 有らせる)	; arāshung (3-111, 洗わす)
aravashung (3-111, 洗わす)	; āshung (1-51, 合わす)
āshung (3-111, 合わす)	; avashung (1-51, 3-111, 合わす)
fikashung (3-112, 光らす v.a.);	
fikarashung (3-112, 光らす v.a.)	; fingashung (4-239, 逃がす)
kēshung (3-113, 返す)	; kurāshung (3-121, 暮らす)
kvashung (3-114, 喰わせる)	; māshung (3-111, 廻す)
mavashung (3-111, 廻す)	; nashung (2-95, 成す (+1))
ndashung (4-239, 濡らす)	; ndjashung (4-239, 出す)
nubirashung (prolong: 延ばす	; nubishung (adjourn: fi-nubishung 日延べする
ōshung (3-117, 可能である)	; shīmāshung (2-105, 済ます)
shung (2-89, 2-97, 2-99, 2-113 する)	; sirāshung (3-121, 時間を過ごす)
tskorashung (2-113, 作らせる)	; tūshung (3-112, 通す v.a.)
tūshūng (4-231, ~とする)	; urīrashung (3-112, 悲しませる v.a.)
urīshung (3-112, 悲しませる v.a.)	; urushung (3-112, 降ろす v.a.)
ushūng (3-113, 押す)	

(6)-zuN型は-djung型が定型で、まれに-giung, -dyung, の例も見られる。

-giungの例は issugjung (急ぐ), sugjung (削ぐ) の二例である。

-dyungの例は yandyung (破る) だけである。

-diungの例は yandiung (破る) だけである。

āndjung (3-113, あぶる)

fusadjung (2-121, 塞ぐ)

fushidjung (2-121, 防ぐ)

issudjung (2-121, 急ぐ)

issugjung (hurry:v.n. 急ぐ = āvatiung; v.a. īssugashung, avatirashung

kandjung (imprecate「呪う」): bachi kandjung

★imprecate: madjiné shung, madjinéshi nurayung, bachi kandjung, ...すなわち「呪いする」「呪いし叱る」「バチ（悪行に対する神仏の報い）をkandjung」と三者同義にならなければならない。『冲辞』の baci kanzuNは「はちが当たる」「ばちを受ける」の意味であるから前二者とは意味がずれる。従ってkandjung は-zuN型とは取れない。一方 kandjungを-juN型としても「感じる」の意味となり、やはり前二者とはずれている。kandjungは kansjung「被らせる」の誤記と理解したい。kāndjung (infix: 被る; kansjung 被せる; (3-113) 被る(+1))

kūdjung (2-121) 漕ぐ

nindjung (2-122) 眠る

nūdjung (2-121) 抜く

nūdjung (2-121) 騙す

yamiung (stop: v.n. yudunyung 淀む,; v.a. saidjung, fabamiung

sugjung (pare: - off, 「削り取る」の意味であるから, -zuN型

sundjung (old: fudi sundjung「筆を損じる」の意味であるから, sundjungであるべで, -juN型

susudjung (2-121) 濯ぐ

tudjung (2-121) 研ぐ

wīdjung (2-121) 泳ぐ

破る/破れる(yandjung, yandyung, yandiung/yandiung)

下記 break, spoil, misapprehend の説明を通して整理する。

break の yandiung (v.n.) は自動詞で-juN型, yandjung (v.a.) は他動詞で-zuN型。

spoil の yandiung (v.n.) は自動詞で-juN型, yandyung (v.a.) は他動詞で-zuN型。

misapprehendのyandiungはv.n. またはv.a. の表記はないが, (yantang, dang) の活用型から見て-zuN型。また意味の上からも納得できる。従って-zuN型はこの場合 -djung, -dyung, -diungの三つの型を持つことになる。このような例は他の語では稀であろう。

★yandiung (break: v.n. yandiung; v.a. yabuyung, utchi yandjung



yandiung (spoil: v.n. yandiung; v.a. yandyúng, yabuyung  
yāndiung (yantang, dang) (misapprehend: chíchi- = chíchi machigéshǒng

yandjung (3-112) 破る v.a.

yandjung (3-113) 破る (+ 1)

yandjung (break: v.n. yandiung; v.a. yabuyung, utchi yandjung

yandjung (defeat: the kind intention of a person, ...kukuru fabamiti yandjung

yandjung (cry: down, nā yabuyung, nā utushung, yandjung 破る

yandjung (misinterpret:

cf. yandg'i (consume: destroy entirely, yandg'i finayung; v.a. finyarashung

cf. yandjishung (health: dū yandjishung, vátta yāndiung (injure -)

yandyung (3-114) 破る

yandyung (allure: - into bad, yana tukurunkae fichi yandyung 破る

yandyung (bruise: sundjiung, skunayung, sundji yandyung

yandyung (crush: v. ussī yandyung, ussī yanti kudachung

yandyung (contradict: ī yandyung 言い損なう

yandyung (disfigure: katachi yandyung 形を壊す

yandyung (disfigure: - the face, kāgi yandyung 顔形を壊す

yandyung (falsify: adjive yandyung 味を壊す

yāndyung (injure: -things by playing with, mūtadi yandyung

yandyung (invent: yī na ī yandyung = tskoi kūdjōshi chu úkashung

yandyung (lead: to lead into what is bad, fīchi yandyung

yandyung (misgovern: = skunayung

yandyung (misuse: tskē yandyung, mutang (mutabi) yandyung

yandyung (pull: = fichi yabuyung, kushūng

yandyung (refute: ī yandyung = ī yabuyung = ī tōshung

cf. yandyuru (shameful: kow katchi yandyuru ukunē

yandiung (defeat: in strife, battle, ũtchi yandiung = utchi yabuyung

yandiung (derange: kāchi yandiung = yabuyung

yandiung (health: dū yandjishung, vátta yāndiung (injure-)

yāndiung (hunger: = skūnayung

yāndiung (impair: = skunayung

yāndiung (intercept: naka kara yāndiung = mītchi chíūng

yandiung (mangle: chíri yandiung = chíri sundjiung

yandiung (mar: = yabuyung  
yandiung (rain-water: adjivé yandiung (spoils the taste...)  
yandiung (ruin: (bring down) tui yandiung, tui ushinayung  
yandiung (rule: (break through a prohibition rule) imashimi ukashi yandiung  
yandiung (seal: to throw away ... sti yandiung  
yandiung (tempt: - to evil, fichi yandiung = maduvashung  
yandiung (thwart: fichi yandiung = fabamiung  
yandiung (undermine: fákari gūtu yābuyung (yandiung)  
yandiung (worst: v. tōshung, yandiung, makashung, s. spoil  
破れる  
yandiung (fall: - to pieces, kutēna yariung; yandiung, yaboriung 破れる  
yandiyung (3-112, 破れる v.n  
yandīng (haste: the more haste, the worse 悪くなる

#### 注

1. 喜名／伊波／森／高橋. 1980～84. 「B.J.ベッテルハイム著『琉球語と日本語の文法の要綱』『南島文化』第2号～6号. 沖縄国際大学南島文化研究所. 1980～1984. 以下「要綱」と略す。

ベッテルハイムの使用する記号（ダイアクリティカル・マーク）の主なものは下記のとおり：  
詳細については上記「要綱(1)」(『南島文化』第2号, 1980)をご参照下さい。

- (横線1本) . . . . . 母音を長く伸ばす
- ⏟ (横線1本の上に半円1個) . . . 音節が短く, 強勢がある
- ⌣ (半円1個) . . . . . 母音が短い
- ⌤ (半円2個) . . . . . 母音を短くする効果が2倍
- ⌥ (半円1個の上に鋭意記号) . . . 開母音で短い
- / (鋭意記号1個) . . . . . 開母音 (flock の o の如く)
- ' (m, n, y の前の ') . . . . . 微かな喉音, 声門閉鎖音

#### 資料の見方

- ① 2-91 は『要綱』(2)の91頁を示す。
- ② (+1) は同一語が他に1箇所あることを示す。その際付される記号の違いは無視する。
- ③ chichabīng (receive) は『英辞』の receive の項にその語があることを示し, 必ずしも receive を意味する琉球方言というわけではない。